

Examen écrit

Pratique de la langue B – Français (Traductions)

Semestre de printemps

Enseignant : Teodor-Florin ZANOAGA

Date : 24 avril 2018

Spécialité : Traduction et Interprétariat, 3^e année, 1^{er} groupe

Précisions méthodologiques :

1. L'usage des dictionnaires, des téléphones portables ou de toute source écrite est strictement interdit.
2. Temps de travail effectif : 2 heures.
3. Vous pouvez écrire les sujets dans l'ordre que vous voulez.
4. Le sujet n° 3 est accompagné d'un document vidéo.

Sujet n° 1

1. Dictée.

Temps recommandé : 20 minutes.

Air Canada: deux nouvelles liaisons Montréal-Europe

Dès l'été prochain, Air Canada ajoutera à son réseau mondial deux nouveaux services au départ de Montréal, vers Bucarest (Roumanie) et Lisbonne (Portugal). De plus, à compter de juin 2018, la société aérienne améliorera son service assuré toute l'année entre Montréal et Casablanca en transférant sa liaison d'Air Canada Rouge à l'exploitation principale d'Air Canada et en utilisant un appareil A330 d'Airbus qui propose trois classes de service. Aussi son nouveau service d'Air Canada Rouge, Montréal-Lima, qui commence en décembre 2017, sera assuré toute l'année.

Ces ajouts « *soulignent une fois de plus le positionnement de Montréal comme plaque tournante du transport aérien [...] Ces nouveautés permettront non seulement de renforcer notre partenariat et nos échanges avec les pays desservis, mais également d'accroître le potentiel de croissance économique du carrefour international qu'est Montréal* », a déclaré le maire de Montréal, Denis Coderre, tout en saluant les efforts d'Air Canada, « *qui a lancé 20 nouveaux vols directs internationaux à partir de notre métropole, et ce, en moins de deux ans* ».

Source : *Le Devoir*, 29 septembre 2017. Texte adapté.

2. Traduisez en roumain le texte ci-dessus.

Temps recommandé : 45 minutes.

Sujet n° 2

Traduisez le texte suivant en français.

Temps recommandé : 35 minutes.

Motivul pentru care însoțitorii de zbor te roagă
să ridici obloanele ferestrelor la decolare și aterizare

Avioanele de ultimă generație, ca Boeing 787 Dreamliner, dispun de ferestre inteligente care își schimbă culoarea în funcție de necesitățile echipajului de zbor. Cu toate acestea, majoritatea avioanelor care zboară în prezent nu dispun de această tehnologie, fiind dotate cu clasicele obloane care pot fi coborâte și ridicate.

Persoanele care nimeresc locul de la fereastră sunt de obicei rugate de însoțitorii de zbor să ridice și să coboare obloanele, cel mai des în timpul decolării și aterizării, când personalul trebuie să vadă exteriorul aeronavei.

Obloanele trebuie, așadar, ridicate în timpul acestor manevre, pentru ca echipajul să poată vedea ce se întâmplă în afara avionului și să depisteze eventuale defecțiuni sau pericole - foc la motor, de exemplu. De asemenea,

obloanele ridicate le permit însoțitorilor de zbor să decidă ce uși să folosească în caz de evacuare de urgență.

Apoi, în timpul decolărilor și aterizărilor, lumina este redusă în intensitate. Acest lucru permite ca ochii pasagerilor și echipajului să se obișnuiască la lumina naturală. În cazul unei evacuări de urgență, o lumina foarte puternică la care ochii nu sunt adaptați poate dezorienta atât pasagerii, cât și echipajul avionului.

Sursă : <https://www.digi24.ro/magazin/motivul-pentru-care-insotitorii-de-zbor-te-roaga-sa-ridici-obloanele-ferestrelor-la-decolare-si-aterizare-912179>

Text adaptat.

Sujet 3

Temps recommandé : 20 minutes.

Vous travaillez dans une agence de presse. Votre supérieur hiérarchique vous demande de lui restituer le contenu du reportage suivant que les média viennent de diffuser.

Qu'est-ce que vous noteriez dans votre carnet afin que votre traduction soit efficace ?